

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 21 (1965)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Der Leser hat das Wort

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

im Lande geborenen Kinder, die «Sabres», deren Muttersprache natürlich Iwrith ist, beherrschen das Deutsche nicht schlecht, da sie es täglich von Eltern und Verwandten hören.“ Aber deutsche Bücher und Zeitungen sind bis jetzt nur schwer erhältlich, da ihre Einfuhr nicht organisiert ist, und neben den englischen, französischen und amerikanischen Kulturinstituten gibt es kein einziges deutsches. Die Regierung der Bundesrepublik sollte nach der Normalisierung der politischen Beziehungen zu Israel auch diesem Gebiet ihre besondere Aufmerksamkeit schenken. — (Heinrich Wassermann in: „Frankfurter Neue Presse“, 22.5.1965)

Im Bericht über die Gründung eines Vereins dänischer Kibbutz-Freunde wird darauf aufmerksam gemacht, daß Ausländer, die in einem Kibbutz in Israel arbeiten möchten, entweder Englisch oder Deutsch können müssen. — („Information“, Kopenhagen, 22.5.1965. — Mitgeteilt von Arne Hamburger.)

In einem Volkshochschulkurs über das Judentum erklärte der frühere Rabbiner von Bern, daß mit Deutsch am mühelosesten durch ganz Israel zu kommen sei. (A. H.)

**Sowjetunion.** — „Interessante Dinge ergab ein Vortrag über Usbekistan, das frühere Turkestan, das ein Dozent der Karlsruher Technischen Hochschule, Dr. Fadle, studienhalber bereist hatte. Man erfuhr, daß die Hauptstadt Taschkent, heute so groß wie München, einen bemerkenswerten wirtschaftlichen und kulturellen Aufschwung genommen hat, daß dort ganze Stadtteile aus früheren Zeiten weichen mußten, um Platz für Universitäten, Schulen, Theater und Hotels zu machen. Riesige Baumwollplantagen, die in den letzten Jahren entstanden sind, sind die Grundlage des wirtschaftlichen Aufschwungs. Dr. Fadle bereiste das ganze Land. Dabei erlebte er eine besondere Überraschung: Er erfuhr, daß an den Volksschulen von Usbekistan — 6000 km von Deutschland entfernt — schon vom zweiten Schuljahr ab auch Deutsch gelehrt wird. Von der vierten Klasse ab erhalten die Schüler sogar den Unterricht in naturwissenschaftlichen Fächern auf deutsch.“ („La Voix d'Alsace-Lorraine — Die europäische Stimme des Elsaß“, Mülhausen, 1.6.1965 [Nr. 11])

## Der Leser hat das Wort

### In was für Zeiten leben wir?

Lope de Vega glaubte zwar zu wissen: „Wir leben in zwei Zeiten, / die andern und wir selber, / aus Silber die der andern, / aus Kupfer unsere eigene.“ Aber er hat eben noch zu wenig Zeitung gelesen. Ich bin der Sache, in meiner Eigenschaft als Maschinensetzer in einem Zeitungsbetrieb, einmal nachgegangen und habe im Verlaufe des Monats März festgehalten, in wieviel Zeiten wir lebten:

- im Zeitalter der Seilbahnen
- im Zeitalter der Traktoren
- im Zeitalter der Oberflächlichkeit und Gleichgültigkeit
- im Zeitalter des Lärms
- im industriellen Zeitalter
- im Zeitalter des internationalen Reiseverkehrs
- im Zeitalter der notwendigen Meliorationen

im Zeitalter, wo die Experten herrschen (schön!)  
im Zeitalter der Komputer  
im Zeitalter der Emanzipation und der Kleinfamilie  
im Zeitalter der rapiden Verteuerung aller persönlicher Dienstleistungen  
im Zeitalter des Kolonialismus.

Wenn Sie mich fragen: „Zeitalter der notwendigen Meliorationen“ gefällt mir am besten! Wohlverstanden, es handelt sich bei diesen Zeitaltern nur um solche, die mir während des Setzens unter Augen und Finger gerieten. Mir scheint, wir leben im Zeitalter der Zeitalter.

P. Heisch

### Leasing

ist das neweste Kuckucksei der deutschen Sprache. Das englische Wort bedeutet einfach ‚pachten, mieten, verpachten, vermieten‘. Daß das mit bestimmten, neu aufgenommenen finanziellen Leistungen verbunden ist, davon sagt das englische Wort nichts. Es versteht sich von selbst. Warum darf es in der deutschen Sprache also nicht auch und einfach *Pacht* oder *Miete* heißen? Die richtige deutsche Bezeichnung für die neue Form der Beschaffung und Finanzierung von Maschinen oder Ausrüstungsgütern wäre der *Leihvertrag*. Ob sich allerdings das Wort Leasing nicht schon so eingefressen hat, daß es nicht mehr wegzubringen sein wird, das ist eine andere Frage.

H. B.

### Nebenbei bemerkt

Es ist auch für Kaufleute und andere Unternehmer ein Zeichen von Kultur, die Muttersprache in Ehren zu halten und nicht verlottern zu lassen.

Wenn es im „Tages-Anzeiger“ — sogar in einer Überschrift — hieß: „Soll man das Anzeigen von schweren Verkehrsvergehen der Polizei überlassen?“, so deutet das hier plump wirkende und unnötige *von* auf die Wünschbarkeit besserer Sprachschulung hin...

Ein Mitarbeiter der „Basler Woche“ meinte kürzlich: „Und trotzdem würde es den europäischen — und damit auch den schweizerischen — Staatsmännern nichts schaden, wenn auch sie einmal der Tretmühle der täglichen Arbeit entfliehen würden, um...“

— Und wenn sie ihr *entflöhen*? Nie sowas gehört?

Den „Blick“ eines Blickes würdigend, las ich vor einiger Zeit, daß das neue Gesundheitsgesetz, mit dem man den Appenzeller Naturärzten besser auf die Finger sehen will, nicht *abgemildert* werden soll. — Wie wäre es mit einer „Aufmilderung“?

Vielleicht im Zigaretten-„Sektor“...? „Brunette“ hat zwar eine völlig neuartige *selektive* Filtrierung des Rauches erzielt; und dies „durch die Verwendung von gekörnter Aktivkohle“.

— Man verzeihe, wenn ich schon wieder über ein solches unbeholfenes *von* gestolpert bin.

Einen Schlager hat die „Modissa“, Zürich, mit einem Tweed-Mantel geschaffen, der zu einem *Prix choc* zu haben sei. „*Prix spott*“ würden die Franzosen sagen.

Einen *Choc* versetzte mir auch die Firma Fürrer am Münsterplatz daselbst, indem sie Kalender anpreist: „Einer schöner wie der andere“.

Schlimmer als diese kleineren, vielleicht einmaligen Verstöße gegen gute Sprachsitten nimmt sich nun aber das *Demonstrations Center* aus, das Radio-Steiner einer tit. Kundschaft entgegenkommenderweise im Herzen Turicums eröffnet hat. Welch ein Center-Festival!

Aber eben: Was dem einen recht, ist dem andern billig. Also leistete sich auch „Globus“ einen Seitensprung und fragte das geneigte Publikum: „Haben Sie schon eine ‚Für-alle-Tage-Winter-Bekleidung‘?“ Diese nicht alltägliche Wortschöpfung hat mir vollends die Feder, oder vielmehr die Schreibmaschine, aus der Hand geschlagen...

P. Wild